

## Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Tüc quepy ma may ti tung: ja tecomate

**Ayuuk. (Mixe, Mixe Medio del Este,)**

*Crescentia alata*





imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/pu

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

## Tüc quepy ma may ti tung: ja tecomate

**Xitlali Aguirre Dugua**

Secihti/JebOax [xitlali.aguirre@secihti.mx](mailto:xitlali.aguirre@secihti.mx) |

Ja morro huaa yi quepy caxëjc anee. Ja aay huaa yi mutzk etz aay quepy yooñ etz awuich huaa caxëjc na peiñe, ja tëm mëj pic yeec ma quepycop ixcom mëj tzapëx. Ja aay huaa caxëjc ixcom cruz etz je yajk tuk ixcapj jada quepy. Ja pëjy na tzaptz mëd poob hooxy, mëj etz mik, co koodz yi tëxy ni min y ni ix yi pëjy.

Jada quepy jem Wuajkwuim [Oaxaca] etz Chiapas huaa yajk tij morro, je mum huingtzou kajpn yajk xëëmöy tigach. Xëë ma jäy yajk tu`npy huaa yi **tecomate** (huanancx **cuautecomate**) centro etz sur México: jem Sinaloa yajk xëëmöy ayal, jem ma naax ane (Michoacan etz Guerrero) yajk ixquëp ixcom cirián, timje jem Huateca potosina yajk xëëmöy tima, jada xëë huaa yi pidzem jem huasteco (Aguirre-Dugua y Casas 2022).

Jada ujtz yeec ma it anee ma jac nexp 1,500 metros altitud ma Sonora ja'a ch Chiapas, etz ma nax ji rio Balsas. Ni'dun yeec ma it Husteca Potosina etz jem hot'm Veracruz (Aguirre-Dugua et al. 2023). Jada quepy yeec ma abax tëjk kop, ma nii nax, ma nii ni'combecx etz ni'dun jada quepy nicj tyec ma yujk tëne, yi tzac'a etz caballo yi oy'ep jëcxp tëm (Janzen 1984).

Yi tëm huaa yi tu'n co tzim tjajc pidzem jäy, huaa je abykën tu'mp co nii yajk tuk jeby, yajk tuc a'ügi ixcom mezcal, café, jocx nii etz cacao ugi. Ko yajk achuñ yi tzim, huaa yajk comp tëm ma tzam, yajk tzuc'tuk ootz,yajk pëjqy jot etz pajk (ma ca yajk jëcx), etz yajk meey jot, huaa yajk pem jimdäc mujtz etz tëtsch (Aguirre-Dugua y Casas 2022).

Yi tëm jot huua ji tu'n p ixcom tzoy (Gentry 1982), yajk achunp jarabe co oj'acx etz huing pam co xejp. Je jarabe huua yajk achuñ co yajk pümüi alcohol (alcohol de caña, mezcal) jep ma tëm jot, jep tëñ may xëë: ix'oocj yajk ugi ja nii ma pidzem. Oy'ep ni'dun yajk ügi nii'ech ja jot mëd ujtz madj tzoy ixcom sauco, gordolobo, cuachalalate, eucalipto, buganvilía etz canela, mëd may huingpy ujtz. Yajk pum'p pác o ceripác, mëd hueen alcohol, etz yajk ugi. Huua ni'dun tu'n co jäy ni huoipjy. Ja jot etz ac ni'dun tu'n co ninicx pa'm (Aguirre-Dugua y Casas 2022).

Peni'j huua jada quepy tëm mutzk, tump ji co yajk pem marcas. Jada maracas huua jäy tiyën diajc tu'n ma kajpn Cora jem Nayarit, Mayo jem Sinaloa, Huasteco jem San Luis Potosí etz Zoque jem Chiapas, Ni'dun ma Morelos jem yajk ochun maracas artesanales co jäy jia'acx ma ca jem kugajpn. Jada quepy morro tzuj tu'n co yajk ochun majzpejn ma jäy yajk tu'n co ujtz tu'ng etz co yajk pem sillë ma caballo jea.

Je estudios yajk paax co ji quepy huua yeec ma abacx jäy quëm pem kapn jot, mugüc quepy madj amyjot itp etz petz quhuan jada quepy yajk ixicx, co ni quëcx, oy'ep yajk ixicx ma tëjk kopjk (Aguirre-Dugua et al. 2023).

## Bibliografía

- Aguirre-Dugua X, Casas A, Ramírez-Barahona S, Pérez-Negrón E. 2023. Estructura filogeográfica de *Crescentia alata* (Bignoniaceae): los huertos como reservorios de diversidad local. *Botanical Sciences* 101(1):164-185. <https://doi.org/10.17129/botsci.3158>
- Aguirre-Dugua X, Casas A. 2022. *Crescentia alata* Kunth, *Crescentia cujete* L. In: Casas A, Blancas Vázquez JJ. Eds. *Ethnobotany of the Mountain Regions of Mexico*. Springer, New York, NY [ISBN 2365-7561]. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-77089-5\\_34-1](https://doi.org/10.1007/978-3-319-77089-5_34-1)
- Gentry AH. 1992. A synopsis of Bignoniaceae ethnobotany and economic botany. *Annals of the Missouri Botanical Garden* 79: 53-64. <https://doi.org/10.2307/2399809>
- Janzen DH. 1984. How and why horses open *Crescentia alata* fruits. *Biotropica* 14(2): 149-152. <http://www.jstor.org/stable/2387746>

---

Traducción y voz en lengua **Ayuuk**. (Mixe, Mixe Medio del Este,):  
**Rosaura Cruz Romero\*** (Santiago Zacatepec)

\*rosauracruzromero@gmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , [escheinvar@gmail.com](mailto:escheinvar@gmail.com)



## Forma de citar:

. Tüc quepy ma may ti tung: ja tecomate v.1.00 Cédulas del Jardín en lenguas originarias.

[https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/tecomate\\_neq](https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/tecomate_neq) accesado el 39 de mayo de 2026

Versiones previas: v.1.1



**Licencia.** Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.